

CHAPTER 21

次の週、どうやったらスラグホーンを説得して本当の記憶を手に入れられるかと、ハリーは知恵を絞った。

しかし何の閃きもなく、このごろ途方に暮れたときについやってしまうことを、繰り返すばかりだった。

それは、魔法薬の教科書を隅々まで調べることだ。

これまでもたびたびそういうことがあったので、プリンスが何か役立つことを余白に書き込んでいるかもし

れないと期待したのだ。

「そこからは何も出てこないわよ」

日曜の夜も更けたころ、ハーマイオニーがきっぱりと言った。

「文句を言うなよ、ハーマイオニー」ハリーが言った。

「プリンスがいなかったら、ロンはこんなふうに座っていらなかっただろう」

「いられたわよ。あなたが一年生のときにスネイプの授業をよく聞いてさえいたらね」ハーマイオニーが簡単に却下した。ハリーは知らんぷりをした。

「敵に対して」という言葉に興味をそそられて、その上の余白に殴り書きしてある呪文(セクタムセンプラ!)が目に入ったところだった。

ハリーは使ってみたくてうずうずしていたが、ハーマイオニーの前ではやめたほうがいいと思った。

その代わり、そっとそのページの端を折り曲げた。

三人は談話室の暖炉脇に座っていた。

ほかにまだ起きているのは、同学年の六年生たちだけだった。

夕食から戻ったときに、掲示板に、「姿現わし」試験の日付けが張り出されていたので、六年生たちがちょっとした興奮状態に陥った。

四月二十一日が試験の最初の日だが、その日までに十七歳になる生徒は、追加練習の申し込みができる。

練習は(厳しい監視の下で)ホグズミードで行わ

Chapter 21

The Unknowable Room

Harry wracked his brains over the next week as to how he was to persuade Slughorn to hand over the true memory, but nothing in the nature of a brain wave occurred and he was reduced to doing what he did increasingly these days when at a loss: poring over his Potions book, hoping that the Prince would have scribbled something useful in a margin, as he had done so many times before.

“You won’t find anything in there,” said Hermione firmly, late on Sunday evening.

“Don’t start, Hermione,” said Harry. “If it hadn’t been for the Prince, Ron wouldn’t be sitting here now.”

“He would if you’d just listened to Snape in our first year,” said Hermione dismissively.

Harry ignored her. He had just found an incantation (“*Sectumsempra!*”) scrawled in a margin above the intriguing words “For Enemies,” and was itching to try it out, but thought it best not to in front of Hermione. Instead, he surreptitiously folded down the corner of the page.

They were sitting beside the fire in the common room; the only other people awake were fellow sixth years. There had been a certain amount of excitement earlier when they had come back from dinner to find a new sign on the notice board that announced the date for their Apparition Test. Those who would be seventeen on or before the first test date, the twenty-first of April, had the option of signing up for additional practice sessions, which would take place (heavily supervised) in Hogsmeade.

Ron had panicked on reading this notice; he had still not managed to Apparate and feared

れる、という掲示だった。

ロンは掲示を見てパニック状態になった。まだ「姿現わし」をこなしていなかったので、テストの準備が間に合わないのではないかと恐れたのだ。

ハーマイオニーは、すでに二度「姿現わし」に成功していたので、少しは自信があった。ハリーはと言えば、あと四カ月経たないと十七歳にならないので、準備ができていようと、テストを受けることはできなかつた。

「だけど、君は少なくとも『姿現わし』できるじゃないか！」

ロンは切羽詰まった声で言った。

「君、七月には何の問題もないよ」

「一回できただけだ」ハリーが訂正した。

前回の練習でやっと、姿をくらましたあと、輪っかの中に再出現できたのだ。

「姿現わし」が心配だと、さんざんしゃべって時間をムダにしてしまったロンは、こんどは途方もなく難しいスネイプの宿題と格闘していた。

ハリーもハーマイオニーもそのレポートはもう仕上げていた。

吸魂鬼と取り組む最善の方法に関して、ハリーはスネイプと意見が合わなかったもので、どうせ低い点しかもらえないと十分予想できた。

しかし、そんなことはどうでもよかった。

むしろスラグホーンの記憶が、いまのハリーには最重要課題だった。

「言っておきますけど、ハリー、このことに関しては、バカバカしいプリンスは助けてくれないわよ！」

ハーマイオニーは一段と声高に言った。

「無理やりこちらの思いどおりにさせる方法は、一つしかないわ。『服従の呪文』だけど、それは違法だし——」

「ああ、わかってるよ。ありがと」

ハリーは本から目を離さずに言った。

「だから、何か別の方法を探してるんじゃないか。ダンブルドアは、『真実薬』も役に立たないって言ったんだ。でも、何かほかの薬とか、呪文とか……」

「あなた、やり方を間違えてるわ」ハーマイ

he would not be ready for the test. Hermione, who had now achieved Apparition twice, was a little more confident, but Harry, who would not be seventeen for another four months, could not take the test whether ready or not.

“At least you can Apparate, though!” said Ron tensely. “You’ll have no trouble come July!”

“I’ve only done it once,” Harry reminded him; he had finally managed to disappear and rematerialize inside his hoop during their previous lesson.

Having wasted a lot of time worrying aloud about Apparition, Ron was now struggling to finish a viciously difficult essay for Snape that Harry and Hermione had already completed. Harry fully expected to receive low marks on his, because he had disagreed with Snape on the best way to tackle dementors, but he did not care: Slughorn’s memory was the most important thing to him now.

“I’m telling you, the stupid Prince isn’t going to be able to help you with this, Harry!” said Hermione, more loudly. “There’s only one way to force someone to do what you want, and that’s the Imperius Curse, which is illegal —”

“Yeah, I know that, thanks,” said Harry, not looking up from the book. “That’s why I’m looking for something different. Dumbledore says Veritaserum won’t do it, but there might be something else, a potion or a spell. ...”

“You’re going about it the wrong way,” said Hermione. “Only you can get the memory, Dumbledore says. That must mean you can persuade Slughorn where other people can’t. It’s not a question of slipping him a potion, anyone could do that —”

“How d’you spell ‘belligerent’?” said Ron, shaking his quill very hard while staring at his parchment. “It can’t be B — U — M —”

オニーが言った。

「あなただけが記憶を手に入れられるって、ダンブルドアがそう言ったのよ。ほかの人ができなくとも、あなたならスラグホーンを説得できるという意味に違いないわ。スラグホーンにこっそり薬を飲ませるなんていう問題じゃない。それなら誰だってできるものー」

「『こうせんの』って、どう書くの？」
ロンが羊皮紙を睨んで、羽根ペンを強く振りながら聞いた。

「向かう戦じゃないみたいだし」

「違うわね」

ハーマイオニーがロンの宿題を引き寄せながら言った。

「それに『ト占』は『木占』じゃないわよ。いったいどんな羽根ペンを使っているの？」
「フレッドとジョージの『綴り修正付き』のやつさ……だけど、呪文が切れかかってるみたいだ……」

「ええ、きっとそうよ」

ハーマイオニーが、ロンのエッセイの題を指差しながら言った。

「だって、宿題は『吸魂鬼』について書くことで、『球根木』じゃないもの。それに、あなたが名前を『ローニル ワズリブ』に変えたなんて、記憶にないけど」

「ええっ！」ロンはまっ青になって羊皮紙を見つめた。

「まさか、もう一回全部書き直しかよ！」

「大丈夫よ。直せるわ」ハーマイオニーが宿題を手元に引き寄せて、杖を取り出した。

「愛してるよ、ハーマイオニー」

ロンは疲れたように目をこすりながら、椅子にドサリと座り込んだ。

ハーマイオニーはほんのり頬を染めたが、

「そんなこと、ラベンダーに聞かれないほうがいいわよ」と言っただけだった。

「聞かせないよ」ロンが、自分の両手に向かって言った。

「それとも、聞かせようかな……そしたらあいつが捨ててくれるかも……」

「おしまいにしたいんだったら、君が捨てればいいじゃないか？」ハリーが言った。

「君は誰かを振ったことがないんだろう？」

“No, it isn’t,” said Hermione, pulling Ron’s essay toward her. “And ‘augury’ doesn’t begin O — R — G either. What kind of quill are you using?”

“It’s one of Fred and George’s Spell-Check ones ... but I think the charm must be wearing off. ...”

“Yes, it must,” said Hermione, pointing at the title of his essay, “because we were asked how we’d deal with dementors, not ‘Dugbogs,’ and I don’t remember you changing your name to ‘Roonil Wazlib’ either.”

“Ah no!” said Ron, staring horror-struck at the parchment. “Don’t say I’ll have to write the whole thing out again!”

“It’s okay, we can fix it,” said Hermione, pulling the essay toward her and taking out her wand.

“I love you, Hermione,” said Ron, sinking back in his chair, rubbing his eyes wearily.

Hermione turned faintly pink, but merely said, “Don’t let Lavender hear you saying that.”

“I won’t,” said Ron into his hands. “Or maybe I will ... then she’ll ditch me ...”

“Why don’t you ditch her if you want to finish it?” asked Harry.

“You haven’t ever chucked anyone, have you?” said Ron. “You and Cho just —”

“Sort of fell apart, yeah,” said Harry

“Wish that would happen with me and Lavender,” said Ron gloomily, watching Hermione silently tapping each of his misspelled words with the end of her wand, so that they corrected themselves on the page. “But the more I hint I want to finish it, the tighter she holds on. It’s like going out with the giant squid.”

“There,” said Hermione, some twenty minutes later, handing back Ron’s essay.

ロンが言った。

「君とチョウはただー」

「何となく別れた、うん」ハリーが言った。

「僕とラベンダーも、そうならくればいいのに」

ロンが、ハーマイオニーを見ながら憂鬱そうに言った。

ハーマイオニーは黙々と、杖の先で綴りの間違いを一つずつ軽く叩き、羊皮紙上で自動修正させていた。

「だけど、おしまいにしたって灰めかせば灰めかすほど、あいつはしがみついて来るんだ。巨大イカとつき合ってるみたいだよ」

「できたわ」二十分ぐらいしてから、ハーマイオニーが宿題をロンに返した。

「感謝感激」ロンが言った。

「結論を書くから、君の羽根ペン貸してくれる？」

ハリーは、プリンスの書き込みに、何も役に立つものが見つからなかったの、あたりを見回した。

談話室に残っているのは、もう三人だけになっていた。

シェーマスが、スネイプと宿題を呪いながら寝室に上がっていったばかりだった。

暖炉の火が爆ぜる音と、ロンがハーマイオニーの羽根ペンを使って「吸魂鬼」の最後の一節を書くカリカリという音しか聞こえなかった。

ハリーがプリンスの教科書を閉じ、欠伸をしたそのときー。

バチン

ハーマイオニーが小さな悲鳴を上げ、ロンはレポート一杯にインクをこぼした。

「クリーチャー！」ハリーが言った。

屋敷しもべ妖精は深々とお辞儀をして、節くれだった自分の足の親指に向かって話しかけた。

「ご主人様は、マルフォイ坊ちゃんが何をしているか、定期的な報告をお望みでしたから、クリーチャーはこうしてー」

バチン

ドビーがクリーチャーの横に現れた。

帽子代わりのティーポット カバーが、横っちょにずれている。

“Thanks a million,” said Ron. “Can I borrow your quill for the conclusion?”

Harry, who had found nothing useful in the Half-Blood Prince’s notes so far, looked around; the three of them were now the only ones left in the common room, Seamus having just gone up to bed cursing Snape and his essay. The only sounds were the crackling of the fire and Ron scratching out one last paragraph on dementors using Hermione’s quill. Harry had just closed the Half-Blood Prince’s book, yawning, when —

Crack.

Hermione let out a little shriek; Ron spilled ink all over his freshly completed essay, and Harry said, “Kreacher!”

The house-elf bowed low and addressed his own gnarled toes.

“Master said he wanted regular reports on what the Malfoy boy is doing, so Kreacher has come to give —”

Crack.

Dobby appeared alongside Kreacher, his tea-cozy hat askew.

“Dobby has been helping too, Harry Potter!” he squeaked, casting Kreacher a resentful look. “And Kreacher ought to tell Dobby when he is coming to see Harry Potter so they can make their reports together!”

“What is this?” asked Hermione, still looking shocked by these sudden appearances. “What’s going on, Harry?”

Harry hesitated before answering, because he had not told Hermione about setting Kreacher and Dobby to tail Malfoy; house-elves were always such a touchy subject with her.

“Well ... they’ve been following Malfoy for me,” he said.

“Night and day,” croaked Kreacher.

「ドビーも手伝っていましたが、ハリー ポッター！」

ドビーはクリーチャーを恨みがましい目で見ながら、キーキー声で言った。

「そしてクリーチャーはドビーに、いつハリー ポッターに会いに行くかを教えるべきでした。二人で一緒に報告するためです！」

「何事なの？」

突然の出現に、ハーマイオニーはまだ衝撃から立ち直れない顔だった。

「ハリー、いったい何が起きているの？」

ハリーはどう答えようかと迷った。

ハーマイオニーには、クリーチャーとドビーにマルフォイを尾行させたことを話していなかった。

屋敷しもべ妖精のことになると、ハーマイオニーはいつも非常に敏感になるからだ。

「その……二人は僕のためにマルフォイを追っていたんだ」ハリーが言った。

「昼も夜もです」クリーチャーがシワガレ声で言った。

「ドビーは一週間、寝ていません、ハリー ポッター！」

ドビーはフラフラッとしながら、誇らしげに言った。

ハーマイオニーが憤慨した顔になった。

「ドビー、寝てないんですって？ でも、ハリー、あなた、まさか眠るななんてー」

「もちろん、そんなこと言ってないよ」ハリーが慌てて言った。

「ドビー、寝ていいんだ、わかった？ でも、どっちかが何か見つけたのかい？」

ハーマイオニーがまた邪魔をしないうちに、ハリーは急いで聞いた。

「マルフォイ様は純血にふさわしい高貴な動きをいたします」

クリーチャーが即座に答えた。

「その顔貌はわたしの女主人様の美しい顔立ちを思い起こさせ、その立ち居振舞いはまるでー」

「ドラコ マルフォイは悪い子です！」ドビーが怒ってキーキー言った。

「悪い子で、そしてーそして！」

ドビーは、ティーポット カバーのてっぺんの房飾りから靴下の爪先までブルブル震え、

“Dobby has not slept for a week, Harry Potter!” said Dobby proudly, swaying where he stood.

Hermione looked indignant.

“You haven’t slept, Dobby? But surely, Harry, you didn’t tell him not to —”

“No, of course I didn’t,” said Harry quickly. “Dobby, you can sleep, all right? But has either of you found out anything?” he hastened to ask, before Hermione could intervene again.

“Master Malfoy moves with a nobility that befits his pure blood,” croaked Kreacher at once. “His features recall the fine bones of my mistress and his manners are those of —”

“Draco Malfoy is a bad boy!” squeaked Dobby angrily. “A bad boy who — who —”

He shuddered from the tassel of his tea cozy to the toes of his socks and then ran at the fire, as though about to dive into it; Harry, to whom this was not entirely unexpected, caught him around the middle and held him fast. For a few seconds Dobby struggled, then went limp.

“Thank you, Harry Potter,” he panted. “Dobby still finds it difficult to speak ill of his old masters. ...”

Harry released him; Dobby straightened his tea cozy and said defiantly to Kreacher, “But Kreacher should know that Draco Malfoy is not a good master to a house-elf!”

“Yeah, we don’t need to hear about you being in love with Malfoy,” Harry told Kreacher. “Let’s fast forward to where he’s actually been going.”

Kreacher bowed again, looking furious, and then said, “Master Malfoy eats in the Great Hall, he sleeps in a dormitory in the dungeons, he attends his classes in a variety of —”

“Dobby, you tell me,” said Harry, cutting across Kreacher. “Has he been going anywhere he shouldn’t have?”

“Harry Potter, sir,” squeaked Dobby, his

暖炉めがけて飛び込みそうな勢いで駆け出した。

ハリーはこういうこともありうると予想していたので、腰のあたりをつかまえてすばやくドビーを押さえた。

ドビーは数秒間もがいていたが、やがてダラリとなった。

「ありがとうございます。ハリー ポッター」ドビーが息を切らしながら言った。

「ドビーはまだ、昔のご主人のことを悪く言えないのです……」

ハリーがドビーを放すと、ドビーはティーポット カバーをかぶり直し、クリーチャーに向かって挑むように言った。

「でも、クリーチャーは、ドラコ マルフォイが、しもべ妖精にとってよいご主人ではないと知るべきです！」

「そうだ。君がマルフォイを愛しているなんて聞く必要はない」ハリーがクリーチャーに言った。

「早回しにして、マルフォイが実際どこに出かけているのかを聞こう」

クリーチャーは憤慨した顔で、また深々とお辞儀をしてから言った。

「マルフォイ様は大広間で食事をなさり、地下室にある寮で眠られ、授業はさまざまなところ——」

「ドビー、君が話してくれ」ハリーはクリーチャーを遮って言った。

「マルフォイは、どこか、行くべきではないところに行かなかったか？」

「ハリー ポッター様」

ドビーは、テニスボールのような大きい眼を暖炉の灯りに燈めかせながら、キーキー言った。

「マルフォイは、ドビーが見つけれられる範囲では、何の規則も破っておりません。でも、やっぱり、探られないようにとても気を使っています。いろいろな生徒と一緒に、しょっちゅう八階に行きます。その生徒たちに見張らせて、自分は——」

「『必要の部屋』だ！」

ハリーは「上級魔法薬」の教科書で自分の額をバンと叩いた。

ハーマイオニーとロンが、目を丸くしてハリ

great orblike eyes shining in the firelight, “the Malfoy boy is breaking no rules that Dobby can discover, but he is still keen to avoid detection. He has been making regular visits to the seventh floor with a variety of other students, who keep watch for him while he enters ——”

“The Room of Requirement!” said Harry, smacking himself hard on the forehead with *Advanced Potion-Making*. Hermione and Ron stared at him. “That’s where he’s been sneaking off to! That’s where he’s doing ... whatever he’s doing! And I bet that’s why he’s been disappearing off the map — come to think of it, I’ve never seen the Room of Requirement on there!”

“Maybe the Marauders never knew the room was there,” said Ron.

“I think it’ll be part of the magic of the room,” said Hermione. “If you need it to be Unplottable, it will be.”

“Dobby, have you managed to get in to have a look at what Malfoy’s doing?” said Harry eagerly.

“No, Harry Potter, that is impossible,” said Dobby.

“No, it’s not,” said Harry at once. “Malfoy got into our headquarters there last year, so I’ll be able to get in and spy on him, no problem.”

“But I don’t think you will, Harry,” said Hermione slowly. “Malfoy already knew exactly how we were using the room, didn’t he, because that stupid Marietta had blabbed. He needed the room to become the headquarters of the D.A., so it did. But you don’t know what the room becomes when Malfoy goes in there, so you don’t know what to ask it to transform into.”

“There’ll be a way around that,” said Harry dismissively. “You’ve done brilliantly, Dobby.”

ーを見た。

「そこに姿をくらましていたんだ！そこでやっているんだ……何かをやってる！きっと！それで、地図から消えてしまったんだ！そう言えば、地図で『必要の部屋』を見たことがない」

「忍びの者たちは、そんな部屋があることを知らなかったのかもな」ロンが言った。

「それが『必要の部屋』の魔法の一つなんだと思うわ」ハーマイオニーが言った。

「地図上に表示されないようにする必要があれば、部屋がそうするのよ」「ドビー、うまく部屋に入って、マルフォイが何をしているか覗けたかい？」

ハリーが急き込んで聞いた。

「いいえ、ハリー ポッター。それは不可能です」ドビーが言った。

「そんなことはない」ハリーが即座に言った。

「マルフォイは、先学期、僕たちの本部に入ってきた。だから僕も入り込んで、あいつのことを探れる。大丈夫だ」

「だけど、ハリー、それはできないと思うわ」ハーマイオニーが考えながら言った。

「マルフォイは、私たちがあの部屋をどう使っていたかをちゃんと知っていた。

そうでしょう？だって、あのバカなマリエッタがベラベラしゃべったから。マルフォイには、あの部屋が『D A』の本部になる必要があったから、部屋はその必要に応えたのよ。でも、あなたは、マルフォイが部屋に入っているときに、あの部屋が何の部屋になっているのかを知らない。だからあなたは、どういう部屋になれって願うことができないわ」

「なんとかなるさ」ハリーが事もなげに言った。

「ドビー、君はすばらしい仕事をしてくれたよ」

ロンは、ドビーが消えたあたりを見つめて言った。

「あの『姿現わし』試験はいただきなんだけど」

ハリーはその晩よく眠れなかった。

目が冴えたまま何時間も過ぎたような気がし

“Kreacher’s done well too,” said Hermione kindly; but far from looking grateful, Kreacher averted his huge, bloodshot eyes and croaked at the ceiling, “The Mudblood is speaking to Kreacher, Kreacher will pretend he cannot hear —”

“Get out of it,” Harry snapped at him, and Kreacher made one last deep bow and Disapparated. “You’d better go and get some sleep too, Dobby.”

“Thank you, Harry Potter, sir!” squeaked Dobby happily, and he too vanished.

“How good’s this?” said Harry enthusiastically, turning to Ron and Hermione the moment the room was elf-free again. “We know where Malfoy’s going! We’ve got him cornered now!”

“Yeah, it’s great,” said Ron glumly, who was attempting to mop up the sodden mass of ink that had recently been an almost completed essay. Hermione pulled it toward her and began siphoning the ink off with her wand.

“But what’s all this about him going up there with a ‘variety of students’?” said Hermione. “How many people are in on it? You wouldn’t think he’d trust lots of them to know what he’s doing. ...”

“Yeah, that is weird,” said Harry, frowning. “I heard him telling Crabbe it wasn’t Crabbe’s business what he was doing ... so what’s he telling all these ... all these ...”

Harry’s voice tailed away; he was staring at the fire.

“God, I’ve been stupid,” he said quietly. “It’s obvious, isn’t it? There was a great vat of it down in the dungeon. ... He could’ve nicked some any time during that lesson. ...”

“Nicked what?” said Ron.

“Polyjuice Potion. He stole some of the Polyjuice Potion Slughorn showed us in our first Potions lesson. ... There aren’t a whole

た。

マルフォイは、「必要の部屋」をどんな用途に使っているのだろう。

明日そこに入ったら、何を目にするだろう？ ハーマイオニーが何と言おうと、マルフォイがD Aの本部を見ることができたのなら、ハリーにも部屋の中が見られるはずだ。マルフォイの……いったい何だろう？ 会合の場？ 隠れ家？ 納戸？ 作業場？ ハリーは必死で考えた。

やっと眠り込んでからも、途切れ途切れの夢で眠りが妨げられた。

マルフォイがスラグホーンになり、スラグホーンがスネイプに変わり……。

次の朝、朝食の間中へハリーは大きな期待で胸を高鳴らせていた。

「闇の魔術に対する防衛術」の授業の前に自由時間がある。

その時間を使い、何とか「必要の部屋」に入ろうと決心していた。

ハーマイオニーは、ハリーが「部屋」に侵入する計画を小声で言っても、ことさらに無関心の態度を示した。

ハリーを助けるつもりになれば、ハーマイオニーはとても役に立つのにと考えると、ハリーはイライラした。

「いいかい」

ハリーは身を乗り出して、郵便ふくろうが配達したばかりの「日刊予言者新聞」を押さえ、ハーマイオニーが広げた新聞の陰に隠れてしまうのを防ぎながら、小声で言った。

「僕はスラグホーンのことを忘れちゃいない。だけど、どうやったら記憶を引き出せるか、まったく見当がつかないんだ。頭に何か閃くまで、マルフォイが何をやってるか探し出したっていいだろう？」

「もう言ったはずよ。あなたはスラグホーンを説得する必要があるの」ハーマイオニーが言った。

「小細工するとか、呪文をかけるとかの問題じゃないわ。そんなことだったら、ダンブルドアがあつという間にできたはずですもの。

『必要の部屋』の前でちょっかいを出している暇があつたらー」

ハーマイオニーは、ハリーの手から「日刊予

variety of students standing guard for Malfoy ... it's just Crabbe and Goyle as usual. ... Yeah, it all fits!” said Harry, jumping up and starting to pace in front of the fire. “They’re stupid enough to do what they’re told even if he won’t tell them what he’s up to ... but he doesn’t want them to be seen lurking around outside the Room of Requirement, so he’s got them taking Polyjuice to make them look like other people. ... Those two girls I saw him with when he missed Quidditch — ha! Crabbe and Goyle!”

“Do you mean to say,” said Hermione in a hushed voice, “that that little girl whose scales I repaired — ?”

“Yeah, of course!” said Harry loudly, staring at her. “Of course! Malfoy must’ve been inside the room at the time, so she — what am I talking about? — *he* dropped the scales to tell Malfoy not to come out, because there was someone there! And there was that girl who dropped the toadspawn too! We’ve been walking past him all the time and not realizing it!”

“He’s got Crabbe and Goyle transforming into girls?” guffawed Ron. “Blimey ... No wonder they don’t look too happy these days. ... I’m surprised they don’t tell him to stuff it. ...”

“Well, they wouldn’t, would they, if he’s shown them his Dark Mark?” said Harry.

“Hmmm ... the Dark Mark we don’t know exists,” said Hermione skeptically, rolling up Ron’s dried essay before it could come to any more harm and handing it to him.

“We’ll see,” said Harry confidently.

“Yes, we will,” Hermione said, getting to her feet and stretching. “But, Harry, before you get all excited, I still don’t think you’ll be able to get into the Room of Requirement without knowing what’s there first. And I don’t think

言者」をぐいと引っ張り、広げて一面に目をやりながら言った。

「スラグホーンを探し出して、あの人の善良なところに訴えてみることね」

「誰か知ってる人は？」ハーマイオニーが見出しを読み出したので、ロンが聞いた。

「いるわ！」ハーマイオニーの声に、朝食を食べていたハリーもロンも咽せ込んだ。

「でも大丈夫。死んじやないわーマンダングラス。捕まってアズカバンに送られたわ。

『亡者』のふりをして押し込み強盗しようとしたことに関係しているらしいわね……オクタビウス ペPPERとかいう人が姿を消したし……まあ、なんてひどい話。九歳の男の子が、祖父母を殺そうとして捕まったわ。『服従の呪文』をかけられていたんじゃないかって……」

三人は黙り込んで朝食を終えた。

ハーマイオニーはすぐに「古代ルーン文字」の授業に向かい、ロンは、スネイプの「吸魂鬼」のレポートの結論を仕上げて、談話室に戻った。

ハリーは八階の廊下に向かい、「バカのバーナバス」がトロールにバレエを教えているタペストリーの反対側にある、長い石壁を目指した。

人影のない通路に出るとすぐ、ハリーは「透明マント」をかぶったが、何も気にする必要はなかった。

目的地に着いたときにも、誰もいなかった。

「部屋」に入るのには、マルフォイが中にいるときがいいのか、いないときのほうがいいのか、ハリーには判断がつかなかった。

いずれにせよ初回の試みには、十一歳の女の子に化けたクラブやゴイルがいないほうが、事は簡単に運ぶだろう。

ハリーは目を閉じて、「必要の部屋」の扉が隠されている壁に近づいた。

先学年に習熟していたので、やり方はわかっていた。

全神経を集中して、ハリーは考えた。

「僕はマルフォイがここで何をしているか見る必要がある……僕はマルフォイがここで何をしているか見る必要がある……僕はマルフ

you should forget” — she heaved her bag onto her shoulder and gave him a very serious look — “that what you’re *supposed* to be concentrating on is getting that memory from Slughorn. Good night.”

Harry watched her go, feeling slightly disgruntled. Once the door to the girls’ dormitories had closed behind her he rounded on Ron.

“What d’you think?”

“Wish I could Disapparate like a house-elf,” said Ron, staring at the spot where Dobby had vanished. “I’d have that Apparition Test in the bag.”

Harry did not sleep well that night. He lay awake for what felt like hours, wondering how Malfoy was using the Room of Requirement and what he, Harry, would see when he went in there the following day, for whatever Hermione said, Harry was sure that if Malfoy had been able to see the headquarters of the D.A., he would be able to see Malfoy’s ... what could it be? A meeting place? A hideout? A storeroom? A workshop? Harry’s mind worked feverishly and his dreams, when he finally fell asleep, were broken and disturbed by images of Malfoy, who turned into Slughorn, who turned into Snape. ...

Harry was in a state of great anticipation over breakfast the following morning; he had a free period before Defense Against the Dark Arts and was determined to spend it trying to get into the Room of Requirement. Hermione was rather ostentatiously showing no interest in his whispered plans for forcing entry into the room, which irritated Harry, because he thought she might be a lot of help if she wanted to.

“Look,” he said quietly, leaning forward and putting a hand on the *Daily Prophet*, which she had just removed from a post owl, to stop

「オイがここで何をしているか見る必要がある……」

ハリーは扉の前を、三度通り過ぎた。
そして、興奮に胸を高鳴らせながら壁に向かって立ち、目を開けた——見えたのは、相変わらず何の変哲もない、長い石壁だった。
ハリーは壁に近づき、ためしに押してみた。
石壁は固く頑固に突っ張ったままだった。
「オッケー」ハリーは声に出して言った。
「オッケー……念じたことが違ってたんだ…」ハリーはしばらく考えてから、また開始した。
目をつむり、できるだけ神経を集中した。

「僕はマルフォイが何度もこっそりやってくる場所を見る必要がある……僕はマルフォイが何度もこっそりやってくる場所を見る必要がある……」

三回通り過ぎて、こんどこそと目を開けた。
扉はなかった。
「おい、いい加減にしろ」ハリーは壁に向かってイライラと言った。
「はっきり指示したのに……ようし……」ハリーは数分間必死に考えてから、また歩き出した。

「君がドラコ マルフォイのためになる場所になってほしい……」

往復をやり終えても、ハリーはすぐには目を開けなかった。
扉がボンと現れる音が聞こえはしないかと、ハリーは耳を澄ました。
しかし、何も聞こえない。
どこか遠くのほうで、鳥の鳴き声が聞こえるばかりだった。
ハリーは目を開けた。
またしても扉はなかった。
ハリーは、悪態をついた。
すると誰かが悲鳴を上げた。振り返ると、一年生の群れが、大騒ぎで角を曲がって逃げていくところだった。
ひどく口汚いゴーストに出くわしてしまった

her from opening it and vanishing behind it. “I haven’t forgotten about Slughorn, but I haven’t got a clue how to get that memory off him, and until I get a brain wave why shouldn’t I find out what Malfoy’s doing?”

“I’ve already told you, you need to *persuade* Slughorn,” said Hermione. “It’s not a question of tricking him or bewitching him, or Dumbledore could have done it in a second. Instead of messing around outside the Room of Requirement” — she jerked the *Prophet* out from under Harry’s hand and unfolded it to look at the front page — “you should go and find Slughorn and start appealing to his better nature.”

“Anyone we know — ?” asked Ron, as Hermione scanned the headlines.

“Yes!” said Hermione, causing both Harry and Ron to gag on their breakfast. “But it’s all right, he’s not dead — it’s Mundungus, he’s been arrested and sent to Azkaban! Something to do with impersonating an Inferius during an attempted burglary … and someone called Octavius Pepper has vanished. … Oh, and how horrible, a nine-year-old boy has been arrested for trying to kill his grandparents, they think he was under the Imperius Curse. …”

They finished their breakfast in silence. Hermione set off immediately for Ancient Runes; Ron for the common room, where he still had to finish his conclusion on Snape’s dementor essay; and Harry for the corridor on the seventh floor and the stretch of wall opposite the tapestry of Barnabas the Barmy teaching trolls to do ballet.

Harry slipped on his Invisibility Cloak once he had found an empty passage, but he need not have bothered. When he reached his destination he found it deserted. Harry was not sure whether his chances of getting inside the room were better with Malfoy inside it or out,

と思い込んだらしい。

ハリーは一時間のうちに考えられるかぎり、「僕はドラコ マルフォイが部屋の中でやっていることを見る必要がある」の言い方を変えてやってみたが、最後には、ハーマイオニーの言うことが正しいかもしれないと、渋々認めざるをえなくなった。

「部屋」は頑としてハリーのために開いてはくれなかった。

ハリーは「透明マント」を脱いでカバンにしまい、挫折感でイライラしながら、「闇の魔術に対する防衛術」の授業に向かった。

「また遅刻だぞ、ポッター」

ハリーが、蝋燭の灯りに照らされた教室に、急いで入っていくと、スネイプが冷たく言った。

「グリフィンボール、十点減点」

ハリーはロンの隣の席にドサリと座りながら、スネイプを睨みつけた。

クラスの半分はまだ立ったままで、学用品を揃えていた。

ハリーがみんなより特に遅れたとは言えないはずだ。

「授業を始める前に、『吸魂鬼』のレポートを出したまえ」

スネイプがぞんざいに杖を振ると、二十五本の羊皮紙の巻紙が宙に舞い上がり、スネイプの机の上に整然と積み上がった。

「『服従の呪文』への抵抗に関するレポートのくだらなさに、我輩は耐え忍ばねばならなかったが、今回のレポートはそれよりはましなものであることを、諸君のために望みたいものだ。さて、教科書を開いて、ページはーミスター フィネガン、何だ？」

「先生」シェーマスが言った。

「質問があるのですが、『亡者』と『ゴースト』はどうやって見分けられますか？ 実は『日刊予言者』に、『亡者』のことが出ていたものですからー」

「出ていない」スネイプがうんざりした声で言った。

「でも、先生、僕、聞きました。みんなが話しているのをー」

「ミスター フィネガン、問題の記事を自分で読めば、『亡者』と呼ばれたものが、実は

but at least his first attempt was not going to be complicated by the presence of Crabbe or Goyle pretending to be an eleven-year-old girl.

He closed his eyes as he approached the place where the Room of Requirement's door was concealed. He knew what he had to do; he had become most accomplished at it last year. Concentrating with all his might he thought, *I need to see what Malfoy's doing in here. ... I need to see what Malfoy's doing in here. ... I need to see what Malfoy's doing in here. ...*

Three times he walked past the door; then, his heart pounding with excitement, he opened his eyes and faced it —

But he was still looking at a stretch of mundanely blank wall.

He moved forward and gave it an experimental push. The stone remained solid and unyielding.

“Okay,” said Harry aloud. “Okay ... I thought the wrong thing. ...”

He pondered for a moment then set off again, eyes closed, concentrating as hard as he could.

I need to see the place where Malfoy keeps coming secretly. ... I need to see the place where Malfoy keeps coming secretly. ...

After three walks past, he opened his eyes expectantly.

There was no door.

“Oh, come off it,” he told the wall irritably. “That was a clear instruction. ... Fine ...”

He thought hard for several minutes before striding off once more.

I need you to become the place you become for Draco Malfoy. ...

He did not immediately open his eyes when he had finished his patrolling; he was listening hard, as though he might hear the door pop into existence. He heard nothing, however, except

マンダンガス フレッチャーという名の、小汚いこそ泥にすぎなかったことがわかるはずだ」

「スネイプとマンダンガスは味方同士じゃなかったのか？」

ハリーは、ロンとハーマイオニーに小声で言った。

「マンダンガスが逮捕されても平気なのかー？」

「しかし、ポッターはこの件について、ひとくさり言うことがありそうだ」

スネイプは突然教室の後ろを指差し、暗い目でハタとハリーを見据えた。

「ポッターに聞いてみることにしよう。『亡者』と『ゴースト』をどのようにして見分けるか」

クラス中がハリーを振り返った。

ハリーは、スラグホーンを訪れた夜にダンブルドアが教えてくれたことを、慌てて思い出そうとした。

「えーとーあのーゴーストは透明でー」ハリーが言った。

「ほう、大変よろしい」答えを遮ったスネイプの口元がめくれ上がっていた。

「なるほど、ポッター、ほぼ六年に及ぶ魔法教育はムダではなかったということがよくわかる。ゴーストは透明で」

パンジー パーキンソンが、甲高いクスクス笑いを漏らした。

ほかにも何人かがニヤニヤ笑っていた。

ハリーは腸が煮えくり返っていたが、深く息を吸って、静かに続けた。

「ええ、ゴーストは透明です。でも『亡者』は死体です。そうでしょう？ ですから、実体がありー」

「五歳の子どもでもその程度は教えてくれるだろう」スネイプが鼻先で笑った。

「『亡者』は、闇の魔法使いの呪文により動きを取り戻した屍だ。生きてはいない。その魔法使いの命ずる仕事をするため、傀儡のごとくに使われるだけだ。ゴーストは、そろそろ諸君も気づいたと思うが、この世を離れた魂が地上に残した痕跡だ……それに、もちろん、ポッターが賢くも教えてくれたように、透明だ」

the distant twittering of birds outside. He opened his eyes.

There was still no door.

Harry swore. Someone screamed. He looked around to see a gaggle of first years running back around the corner, apparently under the impression that they had just encountered a particularly foulmouthed ghost.

Harry tried every variation of “I need to see what Draco Malfoy is doing inside you” that he could think of for a whole hour, at the end of which he was forced to concede that Hermione might have had a point: The room simply did not want to open for him. Frustrated and annoyed, he set off for Defense Against the Dark Arts, pulling off his Invisibility Cloak and stuffing it into his bag as he went.

“Late again, Potter,” said Snape coldly, as Harry hurried into the candlelit classroom. “Ten points from Gryffindor.”

Harry scowled at Snape as he flung himself into the seat beside Ron; half the class was still on its feet, taking out books and organizing their things; he could not be much later than any of them.

“Before we start, I want your dementor essays,” said Snape, waving his wand carelessly, so that twenty-five scrolls of parchment soared into the air and landed in a neat pile on his desk. “And I hope for your sakes they are better than the tripe I had to endure on resisting the Imperius Curse. Now, if you will all open your books to page — what is it, Mr. Finnigan?”

“Sir,” said Seamus, “I’ve been wondering, how do you tell the difference between an Inferius and a ghost? Because there was something in the paper about an Inferius —”

“No, there wasn’t,” said Snape in a bored voice.

“But sir, I heard people talking —”

「でも、ハリーが言ったことは、どっちなのかを見分けるのには、いちばん役に立つ！」ロンが言った。

「暗い路地でそいつらと出くわしたら、固いかどうかちょっと見てみるだろう？ 質問なんかしないと思うけど。『すみませんが、あなたは魂の痕跡ですか？』なんてさ」笑いが漣のように広がったが、スネイプが生徒をひと睨みするとたちまち消えた。

「グリフィンボール、もう十点減点。ロナルド ウィーズリー、おまえのように室内で1センチほどの空間移動もできないような能無しからは、それ以上高度な答えは期待できんだろうな」

「だめ！」憤慨して口を開きかけたハリーの腕をつかみ、ハーマイオニーが小声で言った。

「何にもならないわ。また罰則を受けるだけよ。ほっときなさい！」

「さて、教科書の二百十三ページを開くのだ」

スネイプが、得意げな薄ら笑いを浮かべながら言った。

「『磔の呪文』の最初の二つの段落を試みたまえ……」

ロンは、そのあとずっと沈んでいた。

終業ベルが鳴ると、ラベンダーがロンとハリーを追いかけてきて(ラベンダーが近づくと、ハーマイオニーの姿が不思議にも溶けるように見えなくなった)、スネイプがロンの「姿現わし」を嘲ったことを、カンカンになって罵った。

しかし、ロンはかえって苛立った様子で、ハリーと二人でわざと男子トイレに立ち寄って、ラベンダーを振り切ってしまった。

「だけど、スネイプの言うとおりで。そうだろう？」

ひびの入った鏡を一 二分見つめたあと、ロンが言った。

「僕なんて、試験を受ける価値があるかどうかかわかんないよ。『姿現わし』のコツがどうしてもつかめないんだ」

「取りあえず、ホグズミードでの追加訓練を受けて、どこまでやれるようになるか見てみたらどうだ」ハリーが理性的に言った。

“If you had actually read the article in question, Mr. Finnigan, you would have known that the so-called Inferius was nothing but a smelly sneak thief by the name of Mundungus Fletcher.”

“I thought Snape and Mundungus were on the same side,” muttered Harry to Ron and Hermione. “Shouldn’t he be upset Mundungus has been arrest —”

“But Potter seems to have a lot to say on the subject,” said Snape, pointing suddenly at the back of the room, his black eyes fixed on Harry “Let us ask Potter how we would tell the difference between an Inferius and a ghost.”

The whole class looked around at Harry, who hastily tried to recall what Dumbledore had told him the night that they had gone to visit Slughorn.

“Er — well — ghosts are transparent —” he said.

“Oh, very good,” interrupted Snape, his lip curling. “Yes, it is easy to see that nearly six years of magical education have not been wasted on you, Potter. ‘Ghosts are transparent.’ ”

Pansy Parkinson let out a high-pitched giggle. Several other people were smirking. Harry took a deep breath and continued calmly, though his insides were boiling, “Yeah, ghosts are transparent, but Inferi are dead bodies, aren’t they? So they’d be solid —”

“A five-year-old could have told us as much,” sneered Snape. “The Inferius is a corpse that has been reanimated by a Dark wizard’s spells. It is not alive, it is merely used like a puppet to do the wizard’s bidding. A ghost, as I trust that you are all aware by now, is the imprint of a departed soul left upon the earth ... and of course, as Potter so wisely tells us, *transparent*.”

“Well, what Harry said is the most useful if

「バカバカしい輪っかに入る練習よりおもしろいことは確かだ。それで、もしもまだ——つまり——自分の思うようにはできなかったら、試験を延ばせばいい。僕と一緒に、夏に——マートル、ここは男子トイレだぞ！」女の子のゴーストが、二人の背後の小部屋の便器から出てきて宙に浮き、白く曇った分厚い丸いメガネの奥から、じっと二人を見つめていた。

「あら」マートルが不機嫌に言った。

「あんたたちだったの」

「誰を待ってたんだ？」ロンが、鏡に映るマートルを見ながら言った。

「別に」マートルは、物憂げに顎のこきびをつぶした。

「あの人、またわたしに会いにここに来るって言ったの。でも、あなただって、またわたしに会いに立ち寄るって言ったけどね……」マートルはハリーを非難がましい目で見た。

「……それなのに、あなたは何ヶ月も何ヶ月も姿を見せなかったわ。男の子にはあまり期待しちゃだめだって、わたし、わかったの」「君は女子トイレに住んでいるものと思ってたけど？」

ハリーはここ数年、その場所を慎重に遠ざけていた。

「そうよ」

マートルは、すねたように小さく肩をすくめた。

「だけど、ほかの場所を訪問できないってことじゃないわ。あなたに会いに、一度お風呂場に行ったこと、憶えてる？」

「はっきりとね」ハリーが言った。

「だけど、あの子はわたしのことが好きだと思ったんだけど……」マートルが悲しげに言った。

「二人がいなくなったら、もしかしてあの子が戻ってくるかもしれない……わたしたちって、共通点がたくさんあるもの……あの子はきっとそれを感じたと思うわ……」

マートルは、もしかしたら、という目つきで入口を見た。

「共通点が多いってことは——」ロンが、おもしろくなってきたという口ぶりで言った。

“we’re trying to tell them apart!” said Ron. “When we come face-to-face with one down a dark alley, we’re going to be having a shufti to see if it’s solid, aren’t we, we’re not going to be asking, ‘Excuse me, are you the imprint of a departed soul?’ ”

There was a ripple of laughter, instantly quelled by the look Snape gave the class.

“Another ten points from Gryffindor,” said Snape. “I would expect nothing more sophisticated from you, Ronald Weasley, the boy so solid he cannot Apparate half an inch across a room.”

“No!” whispered Hermione, grabbing Harry’s arm as he opened his mouth furiously. “There’s no point, you’ll just end up in detention again, leave it!”

“Now open your books to page two hundred and thirteen,” said Snape, smirking a little, “and read the first two paragraphs on the Cruciatus Curse. ...”

Ron was very subdued all through the class. When the bell sounded at the end of the lesson, Lavender caught up with Ron and Harry (Hermione mysteriously melted out of sight as she approached) and abused Snape hotly for his jibe about Ron’s Apparition, but this seemed to merely irritate Ron, and he shook her off by making a detour into the boys’ bathroom with Harry.

“Snape’s right, though, isn’t he?” said Ron, after staring into a cracked mirror for a minute or two. “I dunno whether it’s worth me taking the test. I just can’t get the hang of Apparition.”

“You might as well do the extra practice sessions in Hogsmeade and see where they get you,” said Harry reasonably. “It’ll be more interesting than trying to get into a stupid hoop anyway. Then, if you’re still not — you know — as good as you’d like to be, you can

「そいつも S 字パイプに住んでるのかい？」
「違うわ」
マートルの挑戦的な声が、トイレの古いタイルに反響した。
「つまり、その人は繊細なの。みんながあの人のことにもいじめる。孤独で、誰も話す相手がいないのよ。それに自分の感情を表すことを恐れないで、泣くの！」
「ここで泣いてる男がいるのか？」ハリーが興味津々に聞いた。
「まだ小さい男の子かい？」
「気にしないで！」
マートルは、いまやニタニタ笑っているロンを、小さな濡れた目で見据えながら言った。
「誰にも言わないって、わたし、約束したんだから。あの人の秘密は言わない。死んでも——」
「——墓場まで持っていく、じゃないよな？」ロンがフンと鼻を鳴らした。
「下水まで持っていく、かもな……」
怒ったマートルは、吠えるように叫んで便器に飛び込み、溢れた水が床を濡らした。
マートルをからかうことで、ロンは気を取り直したようだった。
「君の言うとおりだ」
ロンは、カバンを肩に放り上げながら言った。
「ホグズミードで追加練習をしてから、試験を受けるかどうか決めるよ」
そしてそして次の週末、ロンはハーマイオニーや二週間後の試験までに十七歳になる他の六年生達の仲間に加わった。
村に出かける準備をしているみんなを、ハリーは妬ましい思いで眺めていた。
村までの遠足ができなくなったことを、ハリーは寂しく思っていたし、その日は特によく晴れた春の日で、しかもこんな快晴はここしばらくなかったからだ。
しかし、ハリーはこの時間を使って、「必要の部屋」への突撃に再挑戦しようと決めていた。
「それよりもね」
玄関ホールでハリーがロンとハーマイオニーにその計画を打ち明けると、ハーマイオニーが言った。

postpone the test, do it with me over the summ — Myrtle, this is the boys' bathroom!"

The ghost of a girl had risen out of the toilet in a cubicle behind them and was now floating in midair, staring at them through thick, white, round glasses.

"Oh," she said glumly. "It's you two."

"Who were you expecting?" said Ron, looking at her in the mirror.

"Nobody," said Myrtle, picking moodily at a spot on her chin. "He said he'd come back and see me, but then *you* said you'd pop in and visit me too" — she gave Harry a reproachful look — "and I haven't seen you for months and months. I've learned not to expect too much from boys."

"I thought you lived in that girls' bathroom?" said Harry, who had been careful to give the place a wide berth for some years now.

"I do," she said, with a sulky little shrug, "but that doesn't mean I can't *visit* other places. I came and saw you in your bath once, remember?"

"Vividly," said Harry.

"But I thought he liked me," she said plaintively. "Maybe if you two left, he'd come back again. ... We had lots in common. ... I'm sure he felt it. ..."

And she looked hopefully toward the door.

"When you say you had lots in common," said Ron, sounding rather amused now, "d'you mean he lives in an S-bend too?"

"No," said Myrtle defiantly, her voice echoing loudly around the old tiled bathroom. "I mean he's sensitive, people bully him too, and he feels lonely and hasn't got anybody to talk to, and he's not afraid to show his feelings and cry!"

"There's been a boy in here crying?" said

「まっすぐスラグホーンの部屋に行って、記憶を引き出す努力をするほうがいいわ」

「努力してるよ！」

ハリーは不機嫌になった。間違いなく努力はしていた。ここ一週間、魔法薬の授業のたびに、ハリーはあとに残ってスラグホーンを追い詰めようとした。

しかし魔法薬の先生は、いつもすばやく地下牢教室からいなくなり、捕まえることができなかった。

ハリーは、二度も先生の部屋に行ってドアを叩いたが、返事はなかった。

しかし、二度目のときは、たしかに、古い蓄音機の音を慌てて消す気配がした。

「ハーマイオニー、あの人は、僕と話したがないんだよ！スラグホーンが一人のときを僕が狙っていると知ってて、そうさせまいとしてるんだ！」

「まあね、でも、がんばり続けるしかないでしょう？」

管理人のフィルチの前には短い列ができていて、フィルチはいつもの「詮索センサー」で突ついていた。

列が二、三步前に進んだので、ハリーは管理人に聞かれてはまずいと思い、答えなかった。

ロンとハーマイオニーを、がんばれと見送ったあと、ハーマイオニーが何と言おうと、二時間は「必要の部屋」に専念しようと決意して、ハリーは大理石の階段を戻った。

玄関ホールから見えない場所まで来ると、ハリーは「忍びの地図」と「透明マント」をカバンから取り出した。

身を隠してから、ハリーは地図を叩いて「われ、ここに誓う。われ、よからぬことを企む者なり」と唱え、地図を細かく見回した。

日曜の朝だったので、ほとんどの生徒は各寮の談話室にいた。

グリフィンドル生とレイブンクロー生はそれぞれの塔に、スリザリン生は地下牢で、ハッフルパフ生は厨房近くの地下の部屋だった。

図書室や廊下を一人でブラブラ歩いている生徒が、あちらこちらに見えた……何人かは校庭だ……そして、見よ、八階の廊下に、グレ

Harry curiously. “A young boy?”

“Never you mind!” said Myrtle, her small, leaky eyes fixed on Ron, who was now definitely grinning. “I promised I wouldn’t tell anyone, and I’ll take his secret to the —”

“— not the grave, surely?” said Ron with a snort. “The sewers, maybe …”

Myrtle gave a howl of rage and dived back into the toilet, causing water to slop over the sides and onto the floor. Goaded Myrtle seemed to have put fresh heart into Ron.

“You’re right,” he said, swinging his schoolbag back over his shoulder, “I’ll do the practice sessions in Hogsmeade before I decide about taking the test.”

And so the following weekend, Ron joined Hermione and the rest of the sixth years who would turn seventeen in time to take the test in a fortnight. Harry felt rather jealous watching them all get ready to go into the village; he missed making trips there, and it was a particularly fine spring day, one of the first clear skies they had seen in a long time. However, he had decided to use the time to attempt another assault on the Room of Requirement.

“You’d do better,” said Hermione, when he confided this plan to Ron and her in the entrance hall, “to go straight to Slughorn’s office and try and get that memory from him.”

“I’ve been trying!” said Harry crossly, which was perfectly true. He had lagged behind after every Potions lesson that week in an attempt to corner Slughorn, but the Potions master always left the dungeon so fast that Harry had not been able to catch him. Twice, Harry had gone to his office and knocked, but received no reply, though on the second occasion he was sure he had heard the quickly stifled sounds of an old gramophone.

“He doesn’t want to talk to me, Hermione!

ゴリー ゴイルがたった一人にいる。

「必要の部屋」の印は何もないが、ハリーは気にならなかった。

ゴイルが外で看視に立っているなら、地図が認識しようとしまいと、「部屋」は開いている。

ハリーは階段を全速力で駆け上がり、八階の廊下に出る曲がり角近くでやっと速度を落とした。

そこからはゆっくりと忍び足で、小さな女の子に近づいた。

二週間前、ハーマイオニーが親切に助けてやった、重そうな真鍮の秤をしっかりと抱えたあの女の子だ。

ハリーは女の子の真後ろに近づいてから、低く身を屈めて囁き声で言った。

「やあ……君、とってもかわいいじゃないか？」

度肝を抜かれたゴイルは、甲高い叫び声を上げ、秤を放り投げて駆け出した。

秤が落ちて廊下に反響する音が消えたときには、ゴイルの姿はとっくに見えなくなっていた。

ハリーは笑いながら、のっぺりした石壁を凝視した。

その陰にいまドラコ マルフォイが、都合の悪い誰かが外にいることを知って、姿を現すこともできず、凍りついたように立っているに違いない。

まだ試していない言葉の組み合わせを考えながら、ハリーは主導権を握った心地よさを味わっていた。

しかし、この高揚した状態は、長くは続かなかった。

マルフォイが何をしているかを見るという必要を、あらゆる言い方で試してみたにもかかわらず、三十分経っても壁は頑としてドアを現してくれなかった。

ハリーはどうしようもないほど苛立った。

マルフォイは、すぐそこにいるかもしれないのだ。

それなのに、そこでマルフォイが何をしているのか、いまだに爪の先ほどの証拠もない。堪忍袋の緒がぷつぷつ切れ、ハリーは壁に突進して蹴りつけた。

He can tell I've been trying to get him on his own again, and he's not going to let it happen!"

"Well, you've just got to keep at it, haven't you?"

The short queue of people waiting to file past Filch, who was doing his usual prodding act with the Secrecy Sensor, moved forward a few steps and Harry did not answer in case he was overheard by the caretaker. He wished Ron and Hermione both luck, then turned and climbed the marble staircase again, determined, whatever Hermione said, to devote an hour or two to the Room of Requirement.

Once out of sight of the entrance hall, Harry pulled the Marauder's Map and his Invisibility Cloak from his bag. Having concealed himself, he tapped the map, murmured, "*I solemnly swear that I am up to no good,*" and scanned it carefully.

As it was Sunday morning, nearly all the students were inside their various common rooms, the Gryffindors in one tower, the Ravenclaws in another, the Slytherins in the dungeons, and the Hufflepuffs in the basement near the kitchens. Here and there a stray person meandered around the library or up a corridor. ... There were a few people out in the grounds ... and there, alone in the seventh-floor corridor, was Gregory Goyle. There was no sign of the Room of Requirement, but Harry was not worried about that; if Goyle was standing guard outside it, the room was open, whether the map was aware of it or not. He therefore sprinted up the stairs, slowing down only when he reached the corner into the corridor, when he began to creep, very slowly, toward the very same little girl, clutching her heavy brass scales, that Hermione had so kindly helped a fortnight before. He waited until he was right behind her before bending very low and whispering, "Hello ... you're

「アイタッ！」
 足の親指が折れたかと思った。
 ハリーは足をつかんで片足でピョンピョン跳ね、「透明マント」が滑り落ちた。
 「ハリー？」
 ハリーは片足のまま振り返り、引っくり返った。
 そこには、何と驚いたことに、トンクスがいた。
 この廊下をしょっちゅうぶらついているかのように、ハリーに近づいてくる。
 「こんなところで、何してるの？」
 ハリーは慌てて立ち上がりながら聞いた。
 トンクスはどうして、自分が床に転がっているときばかり現れるんだろう「ダンブルドアに会いにきたの」トンクスが言った。
 ハリーは、トンクスがひどい様子をしていると思った。
 前よりやつれて、くすんだ茶色の髪はダラリと伸びきっていた。
 「校長室はここじゃないよ」ハリーが言った。
 「城の反対側で、ガーゴイルの裏の——」
 「知ってる」トンクスが言った。
 「そこにはいない。どうやらまた出かけている」
 「また？」ハリーは痛めた足をそっと床に下ろした。
 「ねえ——トンクスは、ダンブルドアがどこに出かけるのか、知らないだろうね？」
 「知らない」トンクスが言った。
 「何の用でダンブルドアに会いにきたの？」
 「別に特別なことじゃないんだけど」
 トンクスは、どうやら無意識にローブの袖を何度も摘みながら、言った。
 「ただ、何が起きているか、ダンブルドアなら知っているんじゃないかと思って……噂を聞いたんだ……人が傷ついている……」
 「うん、知ってる。新聞にいろいろ出ているし」ハリーが言った。
 「小さい子が人を殺そうとしたとか——」
 「『日刊予言者』は、ニュースが遅いことが多いんだ」トンクスが言った。ハリーの言うことは聞いていないように見えた。
 「騎士団の誰かから、最近手紙が来てないで

very pretty, aren't you?"

Goyle gave a high-pitched scream of terror, threw the scales up into the air, and sprinted away, vanishing from sight long before the sound of the scales smashing had stopped echoing around the corridor. Laughing, Harry turned to contemplate the blank wall behind which, he was sure, Draco Malfoy was now standing frozen, aware that someone unwelcome was out there, but not daring to make an appearance. It gave Harry a most agreeable feeling of power as he tried to remember what form of words he had not yet tried.

Yet this hopeful mood did not last long. Half an hour later, having tried many more variations of his request to see what Malfoy was up to, the wall was just as doorless as ever. Harry felt frustrated beyond belief; Malfoy might be just feet away from him, and there was still not the tiniest shred of evidence as to what he was doing in there. Losing his patience completely, Harry ran at the wall and kicked it.

“OUCH!”

He thought he might have broken his toe; as he clutched it and hopped on one foot, the Invisibility Cloak slipped off him.

“Harry?”

He spun around, one-legged, and toppled over. There, to his utter astonishment, was Tonks, walking toward him as though she frequently strolled up this corridor.

“What’re you doing here?” he said, scrambling to his feet again; why did she always have to find him lying on the floor?

“I came to see Dumbledore,” said Tonks.

Harry thought she looked terrible: thinner than usual, her mouse-colored hair lank.

“His office isn’t here,” said Harry, “it’s round the other side of the castle, behind the gargoyle ——”

しょうね？」

「騎士団にはもう、手紙をくれる人は誰もいない」ハリーが言った。

「シリウスはもうー」ハリーは、トンクスの目が涙で一杯なのを見た。

「ごめん」ハリーは当惑して呟いた。

「あの……僕もあの人がいなくて寂しいんだ……」

「えっ？」トンクスは、ハリーの言ったことが聞こえなかったかのように、きょとんとした。

「じゃあ……またね、ハリー……」

トンクスは唐突に蠅を返し、廊下を戻っていった。

残されたハリーは目を丸くして見送った。

一 二分が経ち、ハリーは「透明マント」をかぶり直して、再び「必要の部屋」に入ろうと取り組みはじめたが、もう気が抜けてしまっていた。

胃袋も空っぽだったし、考えてみれば、ロンとハーマイオニーがまもなく昼食に戻ってくる。

ハリーはついに諦め、廊下をマルフォイに明け渡した。

おそらくマルフォイは、不安であと数時間はここから出られないだろう。

いい気味だ。

ロンとハーマイオニーは大広間にいた。

早い昼食を、もう半分すませていた。

「できたよーまあ、ちょっとね！」

ロンはハリーの姿を見つけると、興奮して言った。

「マダム パディフットの喫茶店の外に『姿現わし』するはずだったんだけど、ちょっと行きすぎて、スクリベンシャフト羽根ペン専門店の近くに出ちゃってさ。でも、とにかく動いた！」

「やったね」ハリーが言った。

「君はどうだったハーマイオニー？」

「ああ、完璧さ。当然」

ハーマイオニーより先に、ロンが言った。

「完璧な3Sだ。『真剣』、『心配』、『信仰』、だったかな、まあどうでもいいやーそのあと、みんなで『三本の箒』にちょっと飲みに行ったんだけど、トワイクロスが、ハ

“I know,” said Tonks. “He’s not there. Apparently he’s gone away again.”

“Has he?” said Harry, putting his bruised foot gingerly back on the floor. “Hey — you don’t know where he goes, I suppose?”

“No,” said Tonks.

“What did you want to see him about?”

“Nothing in particular,” said Tonks, picking, apparently unconsciously, at the sleeve of her robe. “I just thought he might know what’s going on. ... I’ve heard rumors ... people getting hurt ...”

“Yeah, I know, it’s all been in the papers,” said Harry. “That little kid trying to kill his —”

“The *Prophet’s* often behind the times,” said Tonks, who didn’t seem to be listening to him. “You haven’t had any letters from anyone in the Order recently?”

“No one from the Order writes to me anymore,” said Harry, “not since Sirius —”

He saw that her eyes had filled with tears.

“I’m sorry,” he muttered awkwardly. “I mean ... I miss him, as well. ...”

“What?” said Tonks blankly, as though she had not heard him. “Well ... I’ll see you around, Harry ...”

And she turned abruptly and walked back down the corridor, leaving Harry to stare after her. After a minute or so, he pulled the Invisibility Cloak on again and resumed his efforts to get into the Room of Requirement, but his heart was not in it. Finally, a hollow feeling in his stomach and the knowledge that Ron and Hermione would soon be back for lunch made him abandon the attempt and leave the corridor to Malfoy who, hopefully, would be too afraid to leave for some hours to come.

He found Ron and Hermione in the Great Hall, already halfway through an early lunch.

“I did it — well, kind of!” Ron told Harry

ーマイオニーを褒めるの褒めないのってー
そのうちきっと結婚の申し込みをー」
「それで、あなたはどうかだったの？」
ハーマイオニーはロンを無視して聞いた。
「ずっと『必要の部屋』に関わりきりだったの？」

「そっ」ハリーが言った。
「それで、誰に出会ったと思う？ トンクスさ！」
「トンクス？」ロンとハーマイオニーがびっくりして同時に聞き返した。
「ああ。ダンブルドアに会いにきたって言ってた……」

「僕が思うにはー」ハリーが、トンクスとの会話のことを話し終わると、ロンが言った。

「トンクスはちょっと変だよ。魔法省での出来事のあと、意気地がない」

「ちょっとおかしいわね」ハーマイオニーは、何か思うところがあるのか、とても心配そうだった。

「トンクスは学校を護っているはずなのに、どうして急に任務を放棄して、ダンブルドアに会いにきたのかしら？ しかも留守なのに」
「こういうことじゃないかな」

ハリーは遠慮がちに言った。
こんなことを自分が言うのはそぐわないような気がした。

むしろハーマイオニーの領域だ。
「トンクスは、もしかしたら……ほら……シリウスを愛してた？」

ハーマイオニーは、目を見張った。
「いったいどうしてそう思うの？」
「さあね」ハリーは肩をすくめた。
「だけど、僕がシリウスの名前を言ったら、ほとんど泣きそうだった……それに、トンクスのいまの守護霊は、大きな動物なんだ……もしかしたら、守護霊が変わったんじゃないかな……ほら……シリウスに」

「一理あるわ」ハーマイオニーが考えながら言った。

「でも、突然、城に飛び込んできた理由がまだわからないわ。もし本当にダンブルドアに会いにきたのだとしたら……」

「結局、僕の言ったことに戻るわけだろ？」

enthusiastically when he caught sight of him.
“I was supposed to be Apparating to outside Madam Puddifoot’s Tea Shop and I overshot it a bit, ended up near Scrivenshaft’s, but at least I moved!”

“Good one,” said Harry. “How’d you do, Hermione?”

“Oh, she was perfect, obviously,” said Ron, before Hermione could answer. “Perfect deliberation, divination, and desperation or whatever the hell it is — we all went for a quick drink in the Three Broomsticks after and you should’ve heard Twycross going on about her — I’ll be surprised if he doesn’t pop the question soon —”

“And what about you?” asked Hermione, ignoring Ron. “Have you been up at the Room of Requirement all this time?”

“Yep,” said Harry. “And guess who I ran into up there? Tonks!”

“Tonks?” repeated Ron and Hermione together, looking surprised.

“Yeah, she said she’d come to visit Dumbledore. …”

“If you ask me,” said Ron once Harry had finished describing his conversation with Tonks, “she’s cracking up a bit. Losing her nerve after what happened at the Ministry.”

“It’s a bit odd,” said Hermione, who for some reason looked very concerned. “She’s supposed to be guarding the school, why’s she suddenly abandoning her post to come and see Dumbledore when he’s not even here?”

“I had a thought,” said Harry tentatively. He felt strange about voicing it; this was much more Hermione’s territory than his. “You don’t think she can have been … you know … in love with Sirius?”

Hermione stared at him.

“What on earth makes you say that?”

“I dunno,” said Harry, shrugging, “but she

ロンが、こんどはマッシュポテトを掻っ込みながら言った。

「トンクスはちょっとおかしくなった。意気地がない。女ってやつはー」

ロンは賢しげにハリーに向かって言った。

「あいつらは簡単に動揺する」

「だけどー」

ハーマイオニーが、突然現実に戻ったように言った。

「女なら、誰かさんの鬼婆とか癒師の冗談や、ミンピュラス ミンブルトニアの冗談で、マダム ロスメルタが笑ってくれなかったからといって、三十分もすねたりしないでしょうね」ロンが顔をしかめた。

was nearly crying when I mentioned his name ... and her Patronus is a big four-legged thing now. ... I wondered whether it hadn't become ... you know ... him."

"It's a thought," said Hermione slowly. "But I still don't know why she'd be bursting into the castle to see Dumbledore, if that's really why she was here. ..."

"Goes back to what I said, doesn't it?" said Ron, who was now shoveling mashed potato into his mouth. "She's gone a bit funny. Lost her nerve. Women," he said wisely to Harry, "they're easily upset."

"And yet," said Hermione, coming out of her reverie, "I doubt you'd find a *woman* who sulked for half an hour because Madam Rosmerta didn't laugh at their joke about the hag, the Healer, and the *Mimbulus mimbletonia*."

Ron scowled.